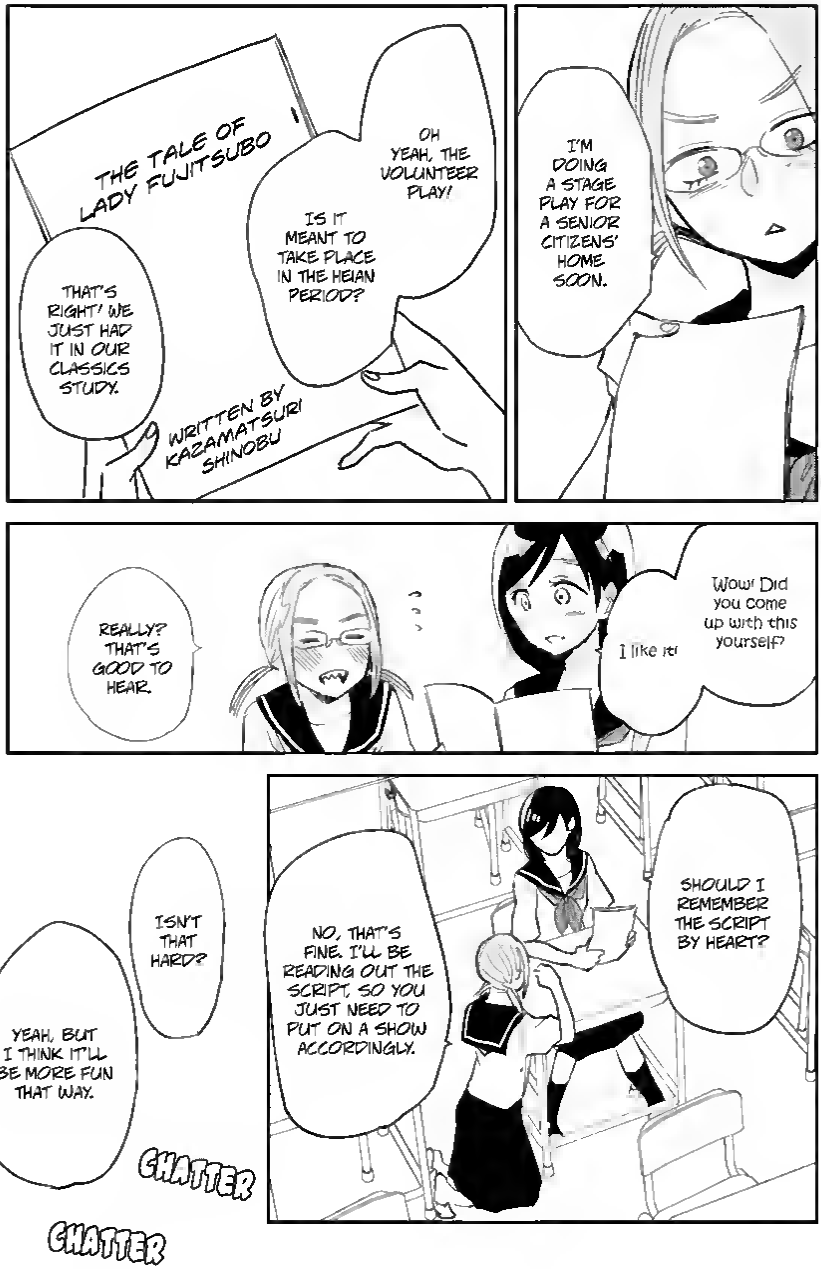
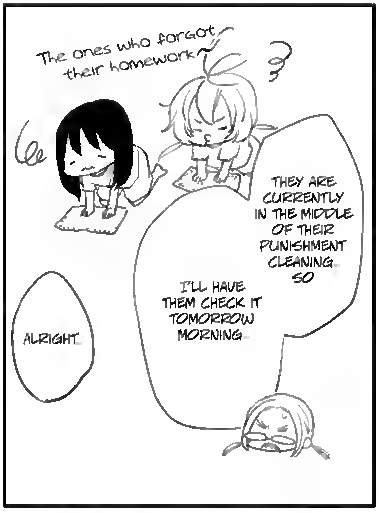
Ayame fourteen

14

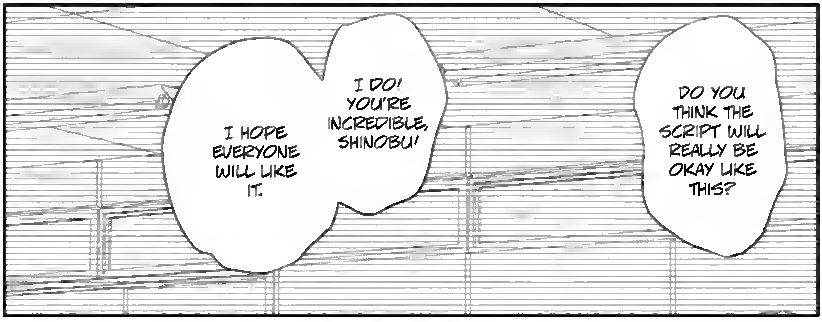
Higo Potato Stem
They are dried stems from giant elephant ears (colocasia gigantea) produced in Higo.
It was used in food and also as an aphrodisiac.
It is used after being soaked in water.
They are also known as the "overwhelming happiness of Higo".
badump
badump
badump
badump
What're giant elephant ears? Would it be okay to use Chinese yam?
Japanese Dictionary
COULD I HAVE YOU LOOK AT SOMETHING FOR ME?
HM? WHAT?
WHAT'S WRONG SHINOBU?
flutter flutter
Were you looking up something? Sorry to bother you.
HEY, AYAME.
BAM

*Note: Ayame is referring to the phrase in a well-known children's song called 'Anta-gata Doko Sa?' Higo is the old name of today's Kumamoto prefecture

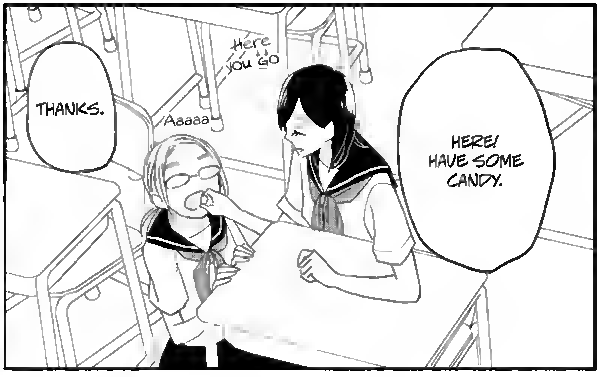

I'M DOING A STAGE PLAY FOR A SENIOR CITIZENS' HOME SOON.
OH YEAH, THE VOLUNTEER PLAY!
IS IT MEANT TO TAKE PLACE IN THE HEIAN PERIOD?
THAT'S RIGHT! WE JUST HAD IT IN OUR CLASSICS STUDY.
THE TALE OF LADY FUJITSUBO
WRITTEN BY KAZAMATSURI SHINOBU
Wow! Did you come up with this yourself?
I like it!
REALLY? THAT'S GOOD TO HEAR.
SHOULD I REMEMBER THE SCRIPT BY HEART?
NO, THAT'S FINE. I'LL BE READING OUT THE SCRIPT, SO YOU JUST NEED TO PUT ON A SHOW ACCORDINGLY.
ISN'T THAT HARD?
YEAH, BUT I THINK IT'LL BE MORE FUN THAT WAY.
CHATTER
CHATTER


The ones who forgot their homework~
THEY ARE CURRENTLY IN THE MIDDLE OF THEIR PUNISHMENT CLEANING. SO
I'LL HAVE THEM CHECK IT TOMORROW MORNING
ALRIGHT

HAVE YOU SHOWN THIS TO KAGARI AND SANGO?

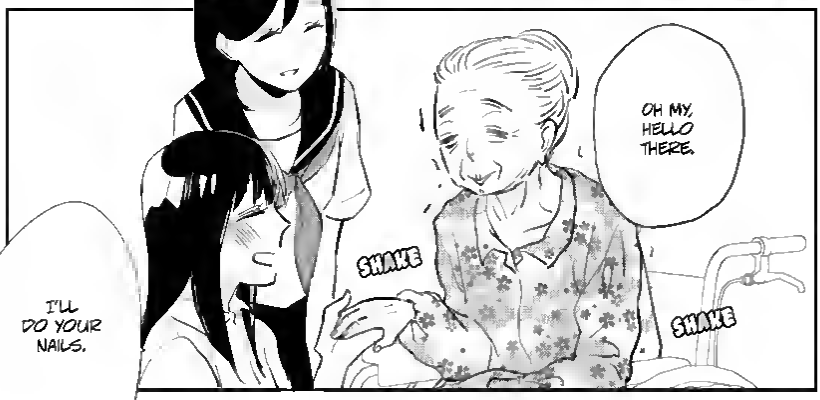

DO YOU THINK THE SCRIPT WILL REALLY BE OKAY LIKE THIS?
I DO! YOU'RE INCREDIBLE, SHINOBU!
I HOPE EVERYONE WILL LIKE IT.

...
roll...


HERE! HAVE SOME CANDY.
Here you go
Aaaaa
THANKS.

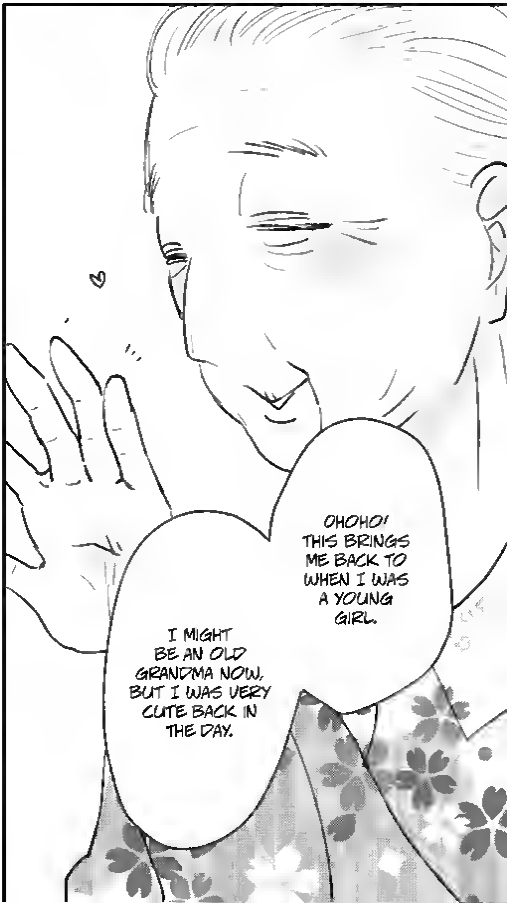
I FEEL LIKE I SHOULD BE ABLE TO MAKE SOMETHING MORE FUN...
Oh! This candy is pretty good.

HELLO!


OH MY, HELLO THERE.
SHAKE
SHAKE
I'LL DO YOUR NAILS.

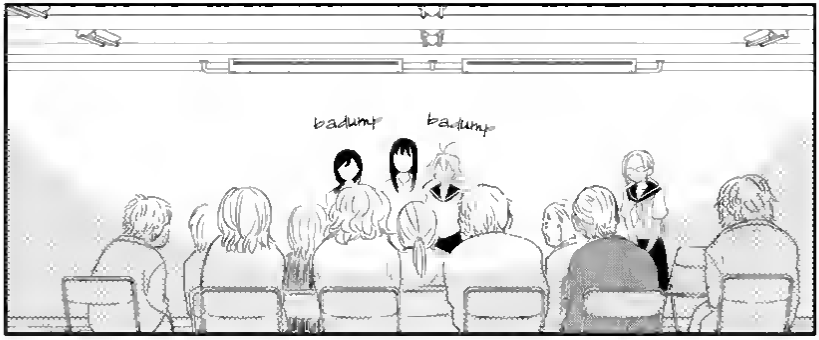
Very cute!
That looks nice!

I CAN TOTALLY SEE THAT!
YOU ARE STILL VERY PRETTY.
OHOHO!


OHOHO! THIS BRINGS ME BACK TO WHEN I WAS A YOUNG GIRL.
I MIGHT BE AN OLD GRANDMA NOW, BUT I WAS VERY CUTE BACK IN THE DAY.

REALLY? WHAT KIND OF PERSON IS IT?
ACTUALLY, I HAVE SOMEONE I LOVE.
OHOHO! THAT'S A SECRET.
WILL YOU CONFESS YOUR LOVE?
YOU SHOULD TOTALLY DO IT!
YES
YES
OH! IT'S ALMOST TIME.
OH, BUT I'M SUCH A DRIED-UP OLD LADY NOW.
WE WILL BE DOING A STAGE PLAY IN A BIT, SO PLEASE COME AND WATCH US!
YES, DEFINITELY.

SHE'S REALLY PASSIONATE ABOUT IT!
SHINOBU WAS REWRITING THE SCRIPT.
UHM... LET'S SEE...
I JUGGLED BEANBALLS!
flip
flip
flip
flip
HOW DID IT GO WITH YOU GUYS?
ALL READY.
AND THE SCRIPT?
YES!
IS EVERYONE READY?
Yeah!
LET'S DO OUR BEST!
Yeah!
OH, THIS IS SO EXCITING!
I HOPE THE OLD LADY WE TALKED TO WILL LIKE OUR PLAY!


badump
ba-dump

clap
clap

WE WILL NOW START THE PLAY, AND WE HOPE YOU WILL ENJOY IT.

ONCE UPON A TIME, THERE WERE TWO COURT LADIES WHO
WERE LOVED BY THE SAME MAN.

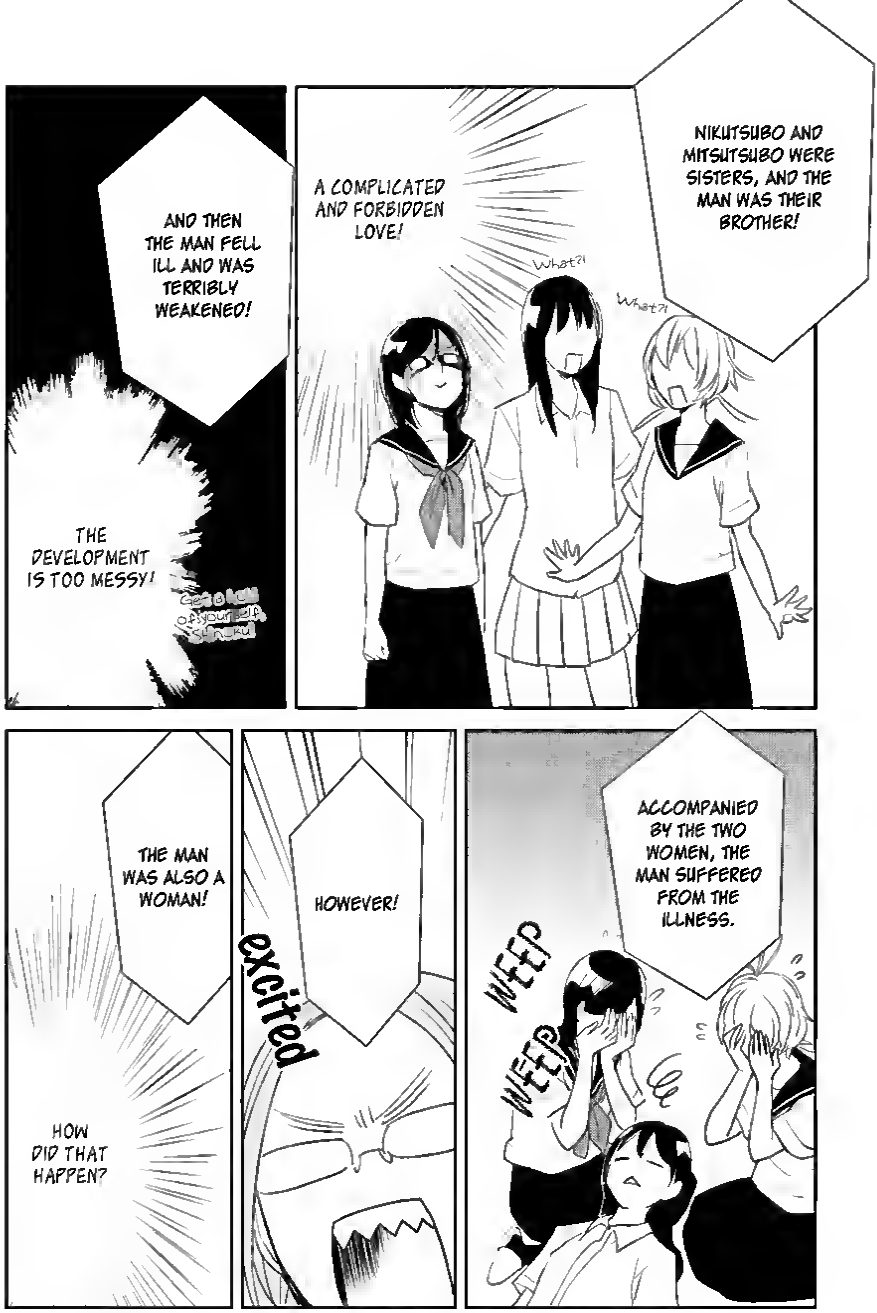
*Note: Nikutsubo meaning meat vase is jargon for female genitals

Note: 'Mitsutsubo' meaning 'honey vase' is also jargon for female organ.

AGITATED
whisper
whisper
HEY. THIS IS DIFFERENT FROM THE SCRIPT I READ.
WE THOUGHT OF IT THIS MORNING.
Shinobu said she wanted to make it more funny

*Note: Fujitsubo has two meanings. One is the compound word 'wisteria vase' which is the same of Lady Fujitsubo, and the other is 'acorn barnacle'.

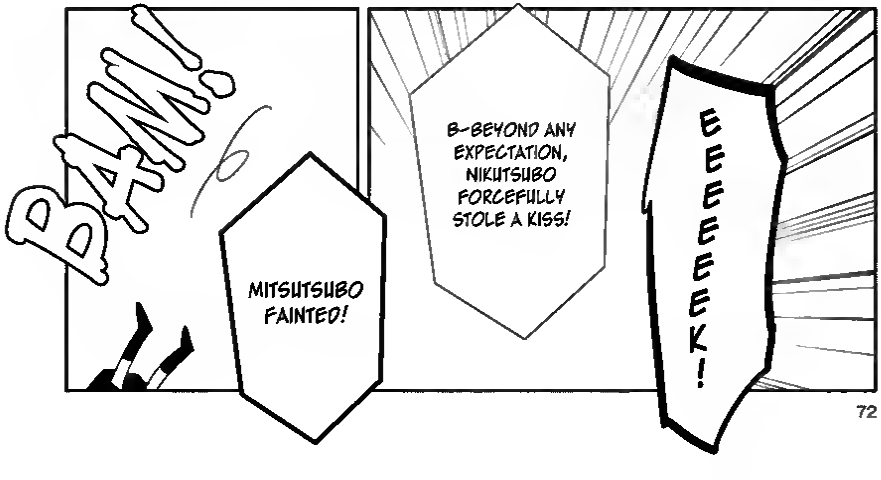
Oh my goood.
badump
badump
Huh? Am I putting too much thought into it?
Come to think of it, wouldn't it be bad for a woman to have any kind of name with the word vase attached to it?
AGITATED
OH, NIKUTSUBO! HOW CUTE YOU ARE.
AND MITSUTSUBO IS SO WARM.
THAT SOUNDS SO WRONG!
badump
badump
THE MAN'S FEELINGS WERE TORN BETWEEN THE TWO OF THEM.
Oh!
BUT THEN, A SHOCKING TRUTH WAS REVEALED!


NIKUTSUBO AND MITSUTSUBO WERE SISTERS, AND THE MAN WAS THEIR BROTHER!
What?!
What?!
A COMPLICATED AND FORBIDDEN LOVE!
AND THEN THE MAN FELL ILL AND WAS TERRIBLY WEAKENED!
THE DEVELOPMENT IS TOO MESSY!
ACCOMPANIED BY THE TWO WOMEN, THE MAN SUFFERED FROM THE ILLNESS.
WEEP
WEEP
HOWEVER!
excited
THE MAN WAS ALSO A WOMAN!
HOW DID THAT HAPPEN?

HE WAS NOW ON THE VERGE OF DEATH,
AND WITH HIS LAST BREATH...
badump..badump
OH NO! I'M NOT SURE I LIKE WHERE THIS IS GOING...
!

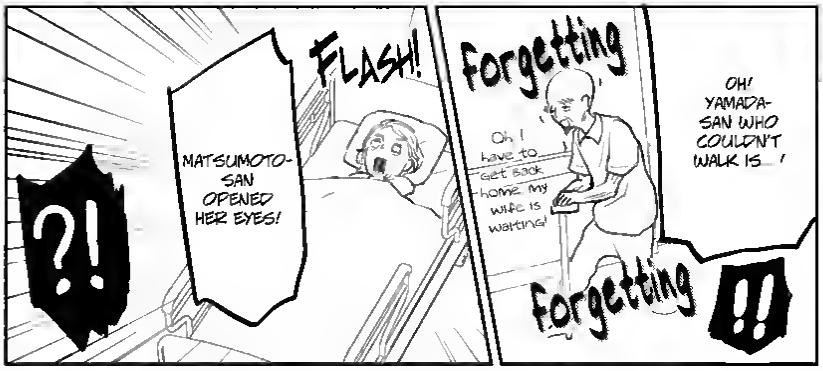
?!
Smooch
Twist
startle

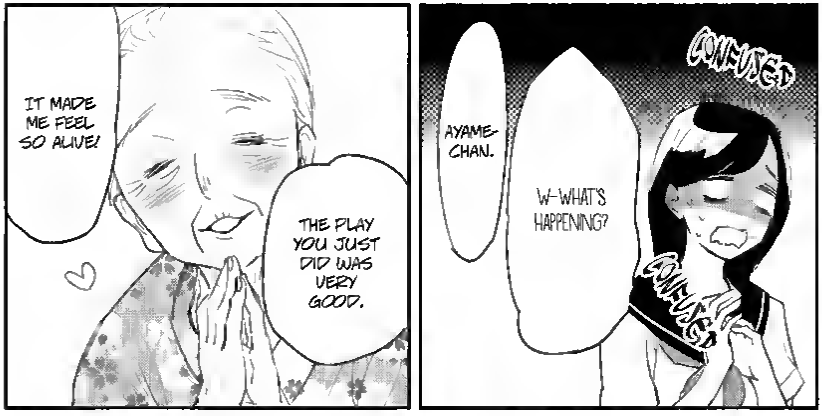
That's not in the script

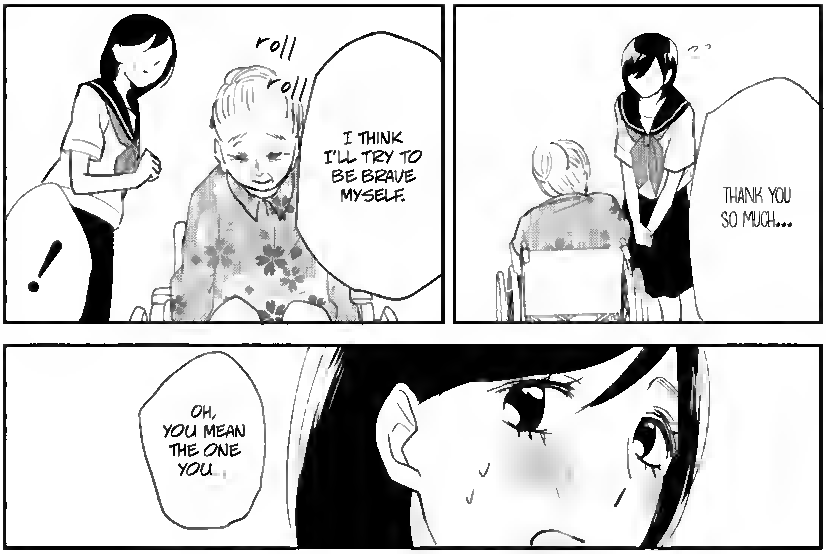

BAM!
MITSUTSUBO FAINTED!
B-BEYOND ANY EXPECTATION, NIKUTSUBO FORCEFULLY STOLE A KISS!
EEEEEEEK!

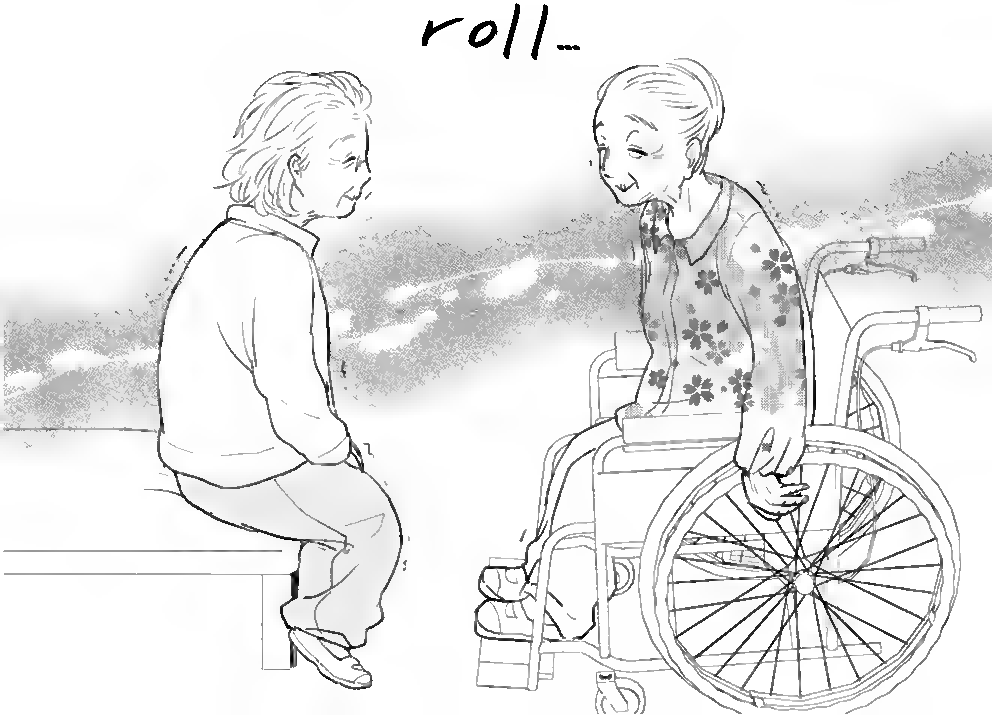
MITSUTSUBO ALSO FELL ILL. THE MAN WHO HAD NOW REGAINED HIS HEALTH SWORE TOGETHER WITH NIKUTSUBO THAT THEY WOULD KEEP THE MEMORY OF MITSUTSUBO CLOSE TO THEIR HEARTS AND CONTINUED TO LIVE ON!
blabber
blabber
UHM, UHM!
CRUMPLE
THANK YOU VERY MUCH!
DEEP BOW
THE END!
mutter
gulp...

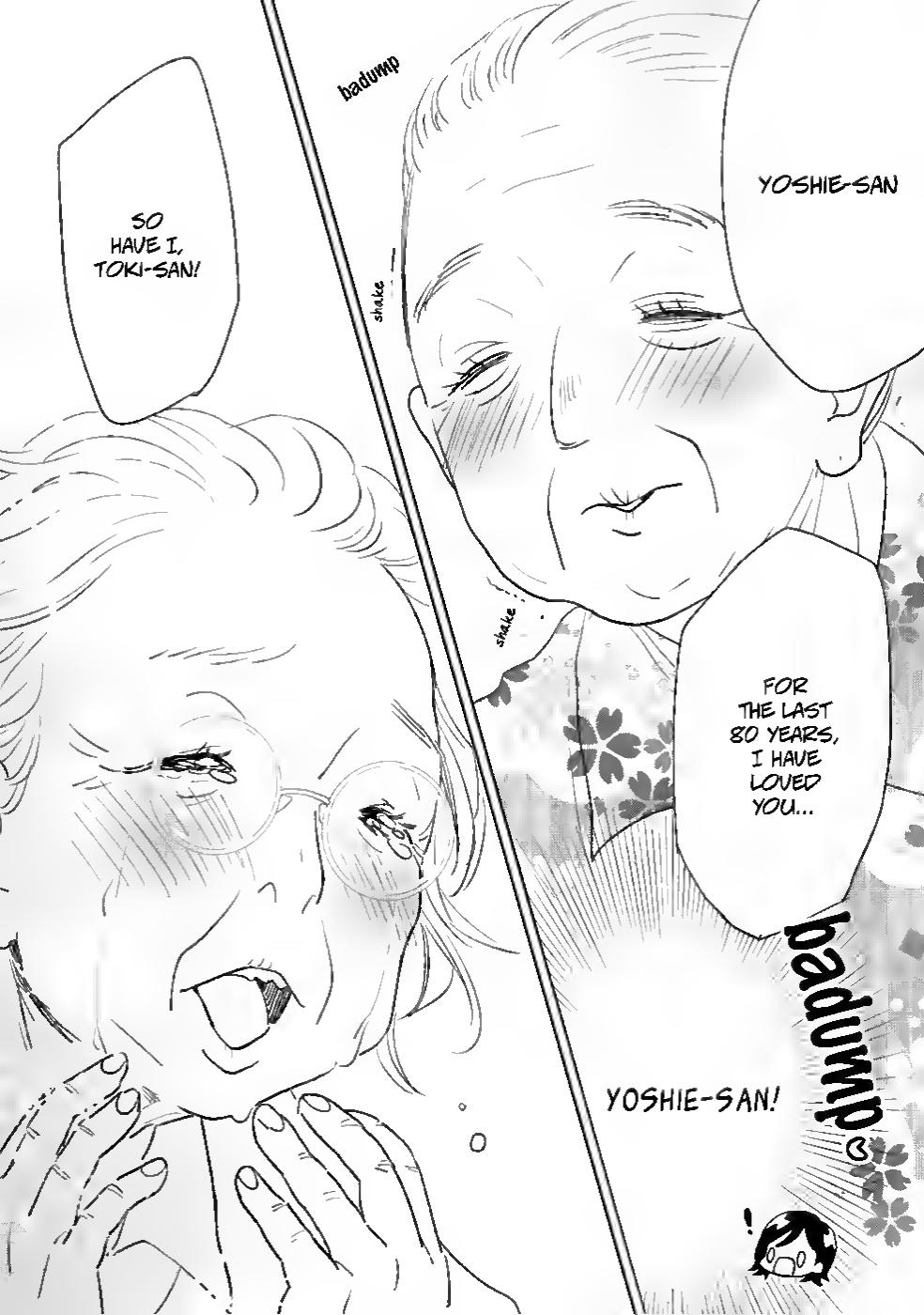
HURRAY!
THEY LIKED IT?
clap clap clap
clap clap clap

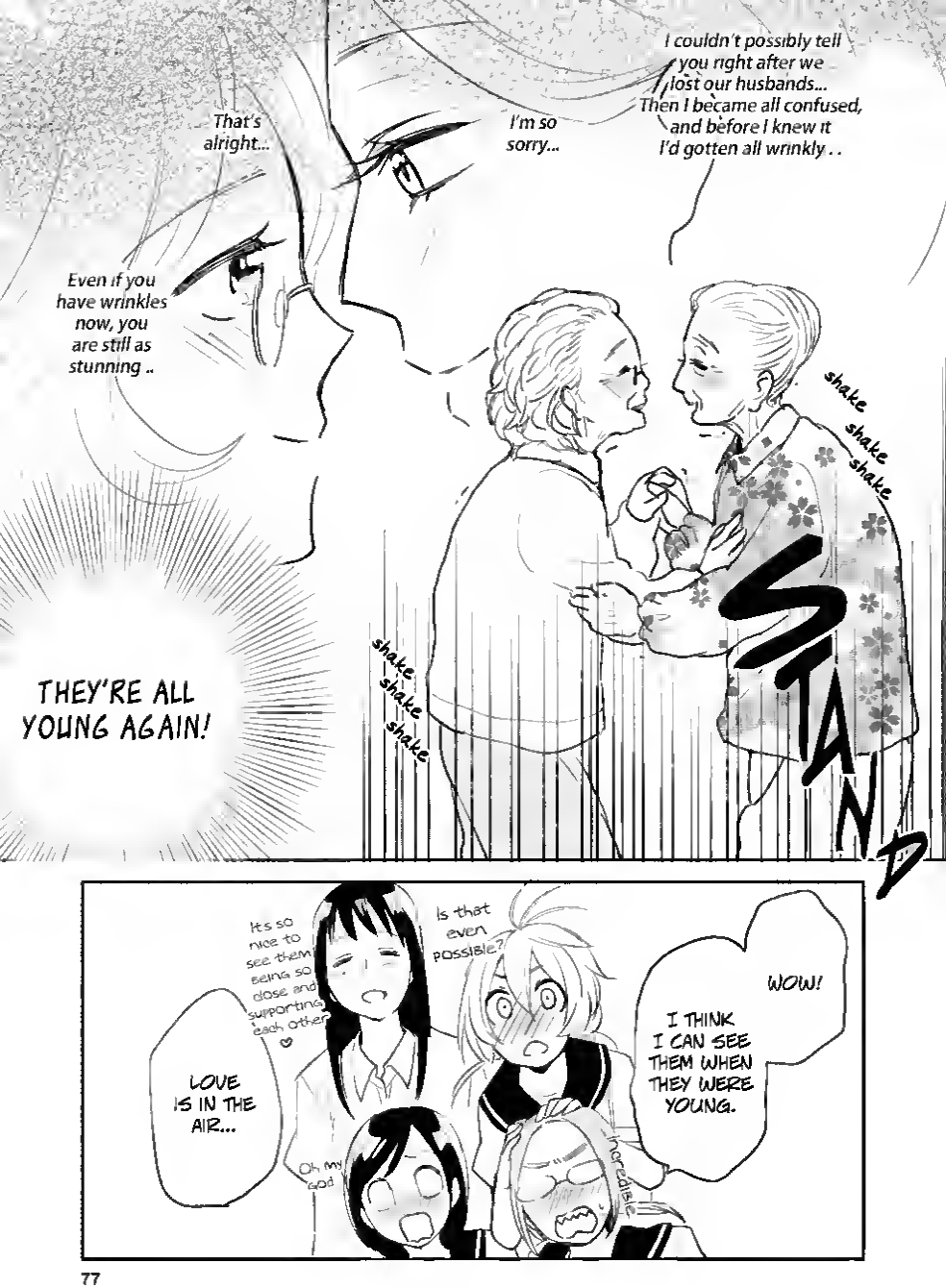

FLASH!
?!
MATSUMOTO-SAN OPENED HER EYES!
Forgetting
Oh! I have to get back home my wife is waiting!
OH! YAMADA-SAN WHO COULDN'T WALK IS...!
Forgetting
!!

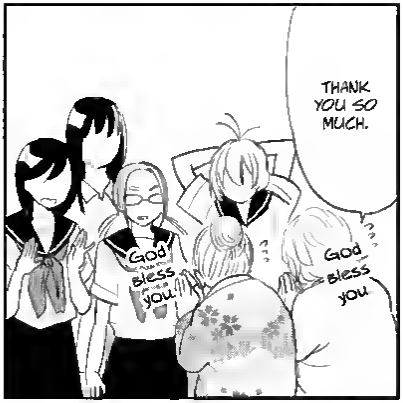

IT MADE ME FEEL SO ALIVE!
THE PLAY YOU JUST DID WAS VERY GOOD.
AYAME-CHAN.
W-WHAT'S HAPPENING?
CONFUSED
CONFUSED

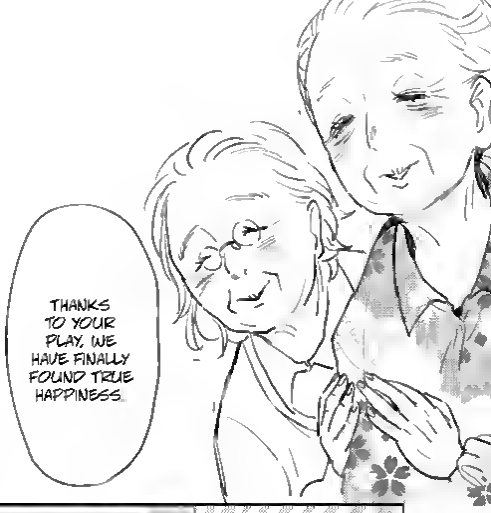

roll
roll
I THINK I'LL TRY TO BE BRAVE MYSELF.
!
THANK YOU SO MUCH...
OH, YOU MEAN THE ONE YOU.

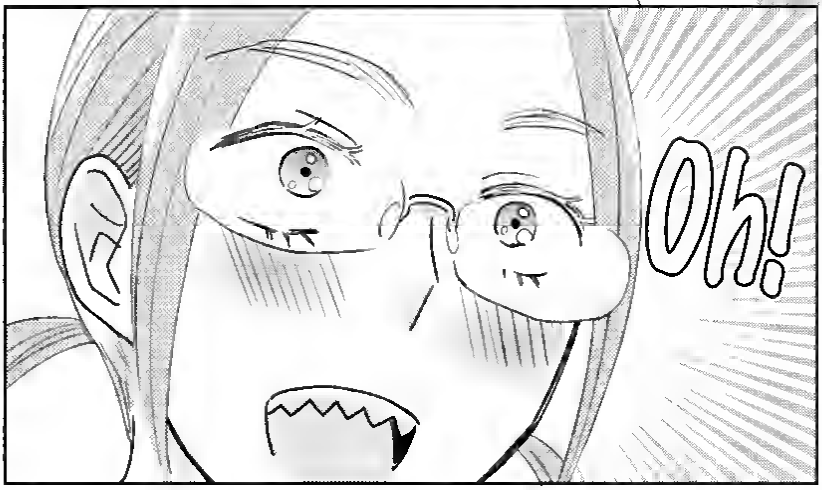

roll...

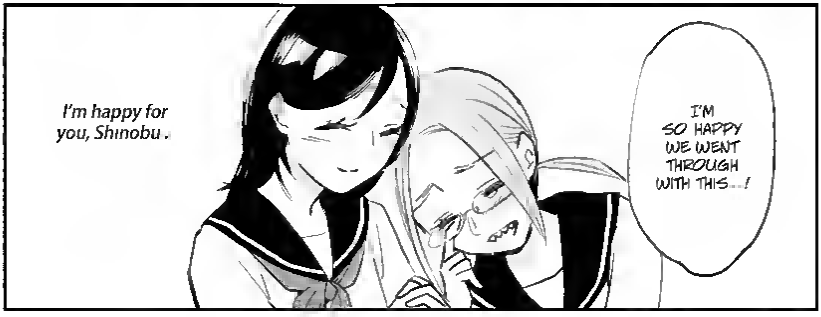

YOSHIE-SAN
FOR THE LAST 80 YEARS, I HAVE LOVED YOU...
badump
shake...
shake...
badump
SO HAVE I, TOKI-SAN!
YOSHIE-SAN!


I couldn't possibly tell you right after we lost our husbands... Then I became all confused, and before I knew it I'd gotten all wrinkly . .
I'm so sorry...
That's alright...
Even if you have wrinkles now, you are still as stunning ..
shake shake shake
STAND
shake shake shake
THEY'RE ALL YOUNG AGAIN!
It's so nice to see them being so close and supporting each other ♥
Is that even possible?
WOW!
I THINK I CAN SEE THEM WHEN THEY WERE YOUNG.
LOVE IS IN THE AIR...
Oh my god
Incredible


THANK YOU SO MUCH.
God bless you!
God bless you.

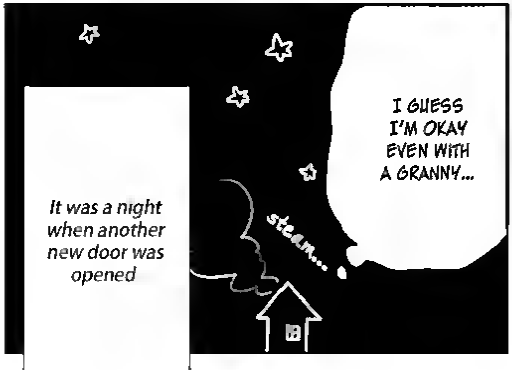

THANKS TO YOUR PLAY, WE HAVE FINALLY FOUND TRUE HAPPINESS.


Oh!


I'm happy for you, Shinobu.
I'M SO HAPPY WE WENT THROUGH WITH THIS...!

IF POSSIBLE, I WOULD REALLY LIKE YOU TO TALK TO ME ABOUT THE CHARACTERS' NAMES, SHINOBU!
I THINK I'LL KEEP MAKING PLAYS NOW AND THEN!
PHEW! I'M SO TIRED.
...
...I GUESS IT WAS WORTH ENDURING IT.
EVEN THOUGH I WAS CALLED MITSUTSUBO AND STUFF...
I'M SO HAPPY THE TWO OLD LADIES FOUND THEIR HAPPINESS TOGETHER...
HUGG
agitated
I GUESS THEY'RE GOING TO DO THAT SORT OF STUFF...
I WONDER WHAT KIND OF RELATIONSHIP THE TWO OLD LADIES WILL HAVE FROM NOW ON.
agitated

I WONDER IF GRANNY'S CHESTNUT RICE CAKE IS GOING TO BE...
ALL HOT AND STEAMY ♥♥
STEAMY♥


It was a night when another new door was opened
steam...
I GUESS I'M OKAY EVEN WITH A GRANNY...

...
sigh~

Kawaii Scans

Translator: Locvet

Proofreader: Firebily, [illegible]

Editor: Sachiko

QC: Sylvan & Drpeperfan

Help Wanted!
Kawaii-Scans
Contacting us is easy!
Email: sachikoosachiko.me
Web: http://kawaii.ca
Twitter: @kawaiiscans
Facebook: kawaiiscans
Patreon: kawaiiscans
Discord: discord.gg/3zFbJHF
Kawaii-Scans needs your help!
Translators: Looking at possible new series(if you have something you'd like to work on in mind already let's talk about it) or potentially help with some of our older ones.
Editors: We need people who have a background in image editing. We need both cleaners and typesetter. Or if you like to do both that's fine too! If you have Photoshop we can train you!
Quality Checker: We need people who have a good eye. You'll be asked to look for graphical mistakes as well as grammatical ones and list them for the editor to fix before release.